Porównanie tłumaczeń Wyjścia 7:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedział też JAHWE do Mojżesza: Powiedz Aaronowi: Weź swoją laskę i wyciągnij swoją rękę nad wody Egiptu, nad jego rzeki, nad jego kanały\* i jego rozlewiska,\*\* i nad wszystkie jego zbiorniki wód, a staną się krwią\*\*\* i krew będzie w całej ziemi egipskiej, nawet w (naczyniach) drewnianych i kamiennych.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie polecił JAHWE Mojżeszowi: Powiedz Aaronowi: Weź swoją laskę i unieś swoją rękę nad wody Egiptu, nad jego rzeki, kanały i rozlewiska — nad wszystkie jego zbiorniki wód. Niech zamienią się w krew! Niech krew będzie wszędzie, w całej ziemi egipskiej, nawet w naczyniach drewnianych i kamiennych! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE mówił dalej do Mojżesza: Powiedz Aaronowi: Weź swoją laskę i wyciągnij rękę nad wody Egiptu, nad ich rzeki, nad ich strugi, nad ich jeziora i nad wszelkie zbiorowiska wód, a one zamienią się w krew. Krew będzie na całej ziemi Egiptu, tak w *naczyniach* drewnianych, jak i w kamiennych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł Pan do Mojżesza: Mów do Aarona: Weźmij laskę twoję, a wyciągnij rękę twą na wody Egipskie, na rzeki ich, na strugi ich, i na jeziora ich, i na wszelkie zgromadzenie wód ich; i obrócą się w krew, i będzie krew po wszystkiej ziemi Egipskiej, tak w naczyniach drewnianych, jako w kamiennych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł też JAHWE do Mojżesza: Mów do Aarona: Weźmi laskę twoję a wyciągnij rękę twą na wody Egipskie i na rzeki ich, i na strugi, i kałuże, i na wszelkie jeziora wód, aby się obróciły w krew: a niech będzie krew po wszytkiej ziemi Egipskiej, tak w naczyniach drzewianych, jako i w kamiennych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan powiedział do Mojżesza: Mów do Aarona: Weź laskę swoją i wyciągnij rękę nad wody Egiptu, nad jego rzeki i nad jego kanały, i nad jego stawy, i nad wszelkie jego zbiorowiska wód, a zamienią się w krew. I będzie krew w całej ziemi egipskiej, w naczyniach drewnianych i kamiennych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem rzekł Pan do Mojżesza: Powiedz Aaronowi: Weź laskę swoją i wyciągnij rękę swoją nad wody Egiptu, nad jego rzeki, nad jego kanały i zalewy, i nad wszystkie jego zbiorniki wód, a zamienią się w krew, tak że krew będzie w całej ziemi egipskiej, a nawet w naczyniach drewnianych i kamiennych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I JAHWE nakazał Mojżeszowi: Powiedz Aaronowi: Weź laskę i wyciągnij rękę nad wody Egiptu – nad ich kanały, rzeki, bagna i nad wszystkie zbiorniki wodne, a przemienią się w krew. Krew będzie w całej ziemi egipskiej, nawet w drewnianych i kamiennych naczyniach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE mówił dalej do Mojżesza: „Aaronowi powiesz: «Weź swoją laskę i wznieś rękę nad wodami Egiptu, nad rzekami i kanałami, nad jeziorami i sadzawkami, a przemienią się w krew. Cała kraina Egiptu, nawet drewniane i kamienne naczynia napełnią się krwią»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe rzekł do Mojżesza: - Powiedz Aaronowi: Weź swą laskę i wyciągnij rękę nad wody Egiptu: nad rzeki i kanały Nilu, nad bagna i wszelkie zbiorowiska wód, a przemienia się w krew. Krew będzie w całej ziemi egipskiej, nawet w naczyniach drewnianych i kamiennych. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bóg powiedział do Moszego: Powiedz Aharonowi: 'Weź swoją laskę i wyciągnij rękę nad wodami Egiptu, nad jego rzekami, kanałami, stawami i zbiornikami wody, i staną się krwią. I krew będzie w całej ziemi egipskiej, i w [naczyniach] drewnianych i kamiennych'.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же Господь до Мойсея: Скажи Ааронові твому братові: Візьми твою палицю, і простягни руку на води Єгипту, і на їхні ріки, і на їхні канали, і на їхні мочари, і на всю їхню стоячу воду і буде кровю. І сталася кровю в усій єгипетскій землі у деревяних і в камяних (посудинах). |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto WIEKUISTY powiedział do Mojżesza: Powiedz Ahronowi: Weź twoją laskę oraz wyciągnij twoją rękę na wody Micraimu, na ich strumienie, na ich kanały oraz na ich jeziora; na wszystkie zbiorniki ich wód, a zamienią się w krew. Zatem krew będzie w całej ziemi Micraim, nawet w drewnianych i kamiennych naczyniach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnie JAHWE rzekł do Mojżesza: ”Powiedz Aaronowi: ʼWeź swoją laskę i wyciągnij rękę nad wody Egiptu, nad ich rzeki, nad kanały Nilu i nad trzciniaste rozlewiska, i nad wszystkie nagromadzone wody, żeby się zamieniły w krewʼ. I będzie krew w całej ziemi egipskiej i w naczyniach drewnianych, i w naczyniach kamiennych”. |

1. 1) Lub: strumienie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) rozlewiska, אֲגַּמִים (’agammim), lub: mokradła. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) a staną się krwią, דָם וְהָיָה : wg PS: הַּדָם וִיהִי . [↑](#footnote-ref-4)